

Linee guida per lo svolgimento
dell'esame di Italiano lingua seconda
nell'ambito dell'Esame di Stato
al termine della scuola secondaria di 1° grado:

Richtlinien für die Durchführung
der Prüfung aus Italienisch – Zweitsprache
im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung
am Ende der Unterstufe:

prova scritta e prova orale.

schriftliche und mündliche Prüfung.

Definizione delle linee guida e del modello di riferimento per la prova di Italiano L2 nell'ambito dell'Esame di Stato

al termine della scuola secondaria di 1° grado

- prova scritta
- prova orale

Finalità dell'esame

In coerenza con i percorsi didattici svolti nelle diverse classi e definiti dai curricula disciplinari delle scuole, a decorrere dall'anno scolastico 2013 - 2014, la prova di *Italiano Seconda Lingua*, nell'ambito dell' Esame di Stato al termine della scuola secondaria di 1° grado, è finalizzata all'accertamento della competenza linguistico-comunicativa delineata dalle *Indicazioni provinciali per il 1° ciclo di istruzione* approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 81 del 19 gennaio 2009 (corrispondente al livello B1 del QCER).

Abilità linguistiche oggetto di accertamento

Le Commissioni d'esame delle scuole secondarie di 1° grado elaborano una serie di esercitazioni idonee ad accertare il raggiungimento da parte degli alunni della competenza linguistico-comunicativa in cinque abilità linguistiche sulla base di una prova scritta e di un colloquio.

Nell'ambito della *prova scritta*:

- accertamento della comprensione nelle abilità di ASCOLTO e LETTURA e accertamento dell'abilità di PRODUZIONE SCRITTA.

Nell'ambito del *colloquio*:

- accertamento delle abilità di PRODUZIONE ORALE sia nella *dimensione monologica* che in *modalità interattiva (conversazionale)*.

Definition der Richtlinien und des Bezugsmodells für die Prüfung aus Italienisch – Zweitsprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung

am Ende der Unterstufe

- schriftliche Prüfung
- mündliche Prüfung

Zielsetzung der Prüfung

In Abstimmung mit dem Unterricht in den verschiedenen Klassen und mit den Fachcurricula der Schulen, zielt die Prüfung aus Italienisch – Zweitsprache ab dem Schuljahr 2013/14 im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Mittelschule auf die Überprüfung der kommunikativen Sprachkompetenzen ab, so wie diese in den *Rahmenrichtlinien der Unterstufe* vorgesehen sind und mit Beschluss der Landesregierung Nr. 81. vom 19. Jänner 2009 genehmigt wurden (dem Niveau B1 des GER entsprechend).

Überprüfte Sprachfertigkeiten

Die Prüfungskommissionen der Mittelschulen bereiten eine Serie von geeigneten Aufgaben zur Überprüfung der Zielerreichung der sprachlich-kommunikativen Kompetenz in fünf Sprachfertigungsbereichen mittels einer schriftlichen Prüfung und eines mündlichen Kolloquiums vor.

Bereiche der *schriftlichen Prüfung*:

- Überprüfung der Fertigkeiten in den Bereichen HÖREN und LESEN und Überprüfung der Fertigkeiten im Bereich der TEXTPRODUKTION.

Bereiche der *mündlichen Prüfung*:

- Überprüfung der Fähigkeiten im Bereich der MÜNDLICHEN SPRACHPRODUKTION – *Zusammenhängend Sprechen* und *Miteinander Sprechen*.

Obiettivi dell'accertamento linguistico

La **prova scritta** si basa su una serie di esercitazioni che mirano ad accertare:

- la *comprensione globale* di un testo,
- la *comprensione selettiva o analitica* mediante la ricerca mirata di informazioni,
- la *comprensione inferenziale* mediante deduzioni di significato,
- la capacità di *compensazione espressiva* mediante *sostituzioni lessicali*,
- la capacità di produrre un *testo scritto comunicativo* di uso pratico,
- la capacità di produrre un *testo scritto descrittivo/narrativo*.

Il **colloquio** fornisce alla candidata/al candidato l'occasione di mostrare la propria capacità espressiva:

- nella *dimensione monologica*
 - sia durante l'autonoma esposizione del tema prescelto per la presentazione iniziale
 - sia nell'ambito del colloquio pluridisciplinare in risposta alle domande di carattere generale sollecitate dal docente su uno o più argomenti, contemplati nel curriculum della scuola, trattati durante l'anno scolastico

e

- nella *dimensione interattiva*
 - eventualmente e sobriamente sollecitata, con una o due domande di carattere generale, al termine della presentazione iniziale e
 - attivata e sostenuta dal docente, nell'ambito del colloquio pluridisciplinare, da scambi conversazionali su tematiche di interesse personale o di vita quotidiana, eventualmente anche con *stimolo visivo* (per esempio: *illustrazioni con situazioni dialogiche*) o con consegna scritta (per esempio: *descrizione di ruoli da interpretare*).

Ziele der Sprachkompetenzüberprüfung

Der **schriftlichen Prüfung** liegt eine Serie von Übungen zu Grunde, die darauf abzielt, Folgendes zu überprüfen:

- das *Globalverständnis* eines Textes,
- das *punktueller und analytischer Verständnis* eines Textes mittels Entnahme gezielter Informationen aus einem Text,
- das *sinnentnehmende Verständnis* mittels sinngemäßer Erschließung eines Textes,
- die Fähigkeit, lexikalische Ausdrucksweisen in einem Text zu ersetzen,
- die Fähigkeit, einen schriftlichen kommunikativen Gebrauchstext zu verfassen,
- die Fähigkeit, einen schriftlichen beschreibenden/erzählenden Text zu verfassen.

Das **mündliche Prüfungsgespräch** bietet der Kandidatin/dem Kandidaten die Möglichkeit, ihre/ seine mündliche Sprachkompetenz zu zeigen:

- im Bereich *Zusammenhängend Sprechen*
 - sowohl während des autonom vorgetragenen und selbst gewählten Einstiegsthemas,
 - als auch im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs in den Antworten auf allgemeine Fragen der Lehrperson zu einem oder mehreren im Schulcurriculum verankerten und während des Schuljahres behandelten Themen

und

- im Bereich *Miteinander Sprechen*
 - eventuell anhand einer oder zweier einfacher Fragen allgemeiner Natur am Ende der Einstiegspräsentation und
 - in einem von der Lehrperson angeregten und gestützten Dialogs im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs über Themen persönlichen Interesses oder des alltäglichen Lebens, eventuell mit visuellen Stimuli (z.B.: *Bilder mit Dialogsituationen*) oder schriftlichen Stimuli (z.B. *Beschreibung einer zu interpretierenden Rolle*).

Configurazione delle esercitazioni nelle abilità di ASCOLTO, LETTURA E SCRITTURA

- PROVA SCRITTA -

(Tempo a disposizione per l'intera prova scritta di Italiano L2 nell'ambito dell'esame di Stato al termine della scuola secondaria di 1° grado: 2 ore)

ESERCITAZIONI DI ASCOLTO

PRIMA ESERCITAZIONE:

La prima esercitazione di ASCOLTO tende ad accertare la *comprensione globale* e la *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)* e si basa su un testo scelto fra le seguenti tipologie:

- *testo narrativo* (breve racconti riguardanti argomenti familiari),
- *testo descrittivo* (descrizioni dettagliate di persone o oggetti),
- *testo informativo* (senso generale di informazioni sulla vita quotidiana e sul mondo del lavoro, notiziari su semplici argomenti di cronaca, interviste, dialoghi),
- *testo regolativo* (istruzioni, regolamenti etc.).

Il testo di ascolto dovrà avere una durata non superiore ai 120 secondi.

La comprensione del messaggio viene accertata mediante:

- un *test a scelta multipla con quattro quesiti, a tre opzioni ciascuno*, riferiti alla *comprensione globale*, e con
- un *quesito, a tre opzioni*, riferito alla *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)*.

I quesiti per la *comprensione globale* riguardano *l'ambiente, il luogo, il tempo, i personaggi, le modalità, le cause e i motivi*.

Il quesito per la *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)* si fonda sul senso implicito del messaggio o su concetti logicamente legati al testo, ma ivi non verbalmente espressi

Beschaffenheit der Übungen in den Bereichen HÖREN, LESEN UND SCHREIBEN

- SCHRIFTLICHE PRÜFUNG -

(Insgesamt stehen für die Durchführung der schriftlichen Prüfung aus Italienisch – Zweitsprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Mittelschule zwei Stunden zur Verfügung)

ÜBUNGEN ZUM HÖRVERSTÄNDNIS

ERSTE ÜBUNG:

Die erste HÖRVERTSÄNDNISÜBUNG zielt darauf ab, das *Globalverständnis* und das *sinnentnehmende Leseverständnis (mittels sinngemäßer Erschließung)* zu überprüfen und bedient sich dabei eines Textes einer der folgenden Gattungen:

- *Erzähltext* (kurze Erzählungen mit bekannten Themen),
- *Beschreibender Text* (detaillierte Beschreibungen von Personen oder Gegenständen),
- *Informationstext* (allgemeine Informationen über das alltägliche Leben und die Arbeitswelt, Nachrichten über einfache Tagesereignisse, Interviews, Dialoge),
- *Regelnde Texte* (Bedienungsanleitungen, Regelungen usw.).

Der Hörtext hat eine Dauer von nicht mehr als 120 Sekunden.

Das Textverständnis wird wie folgt überprüft:

- mittels *Multiple-Choice-Test mit vier Fragen mit jeweils drei Antwortoptionen, zur Überprüfung des Globalverständnisses und*
- *mittels einer Frage mit drei Antwortoptionen, die auf das sinnentnehmende Verständnis abzielt (mittels sinngemäßer Erschließung).*

Die Fragen zum Globalverständnis beziehen sich auf *das Setting, den Ort, die Zeit, die Protagonisten, die Art und Weise, die Gründe und die Motive*.

Die Frage zum *sinnentnehmenden Verständnis (mittels sinngemäßer Erschließung)* bezieht sich auf die implizite Bedeutung des Textes oder auf logisch miteinander verbundene Konzepte inner-

(il “*non detto*” del testo, ciò che “*sta fra le righe*”). Le *affermazioni non corrette* sono formulate con *elementi distraenti*, apparentemente afferenti all'argomento ma non del tutto implausibili, possibilmente con parole non presenti nel testo.

SECONDA ESERCITAZIONE:

La seconda esercitazione di ASCOLTO tende ad accertare la *comprensione selettiva o analitica (mediante la ricerca mirata di informazioni)* di alcuni elementi contenuti in un messaggio e afferenti alla realtà esperienziale dell'alunno/a e la *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)*.

Il testo di ascolto dovrà avere una durata non superiore ai 120 secondi.

La comprensione del messaggio viene accertata mediante

- un *test (vero/falso) costituito da sei affermazioni*, alcune vere e alcune false, riferite alla *comprensione selettiva o analitica* e da
- un *quesito, a tre opzioni*, riferito alla *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)*. Tra le tre *affermazioni*, l'unica corretta si fonda sul senso implicito del messaggio o su concetti logicamente legati al testo, ma ivi non verbalmente espressi (il “*non detto*” del testo, ciò che “*sta fra le righe*”). Le *affermazioni non corrette* sono formulate con *elementi distraenti*, apparentemente afferenti all'argomento ma non del tutto implausibili, possibilmente con parole non presenti nel testo.

Modalità di somministrazione per entrambe le esercitazioni:

Agli alunni viene consegnato il foglio contenente i quesiti e le opzioni e vengono concessi 1 minuto e 30 secondi per permettere loro di prenderne conoscenza. Viene, quindi, effettuato il primo ascolto del testo, al termine del quale vengono concessi 1 minuto e 30 secondi per l'individuazione delle risposte. Viene poi effettuato il secondo ascolto del testo, al termine del quale vengono concessi nuovamente 1 minuto e 30

halb des Textes, wenn auch nicht wörtlich zum Ausdruck gebracht (das „*Nichtgesagte*“ des Textes, d.h. das, was „*zwischen den Zeilen steht*“). Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Disktraktoren* enthalten, die angemessen scheinen, aber nicht vollkommen unplausibel sind, möglichst mit Wörtern, die nicht im Text enthalten sind.

ZWEITE ÜBUNG:

Die zweite HÖRVERSTÄNDNISÜBUNG überprüft das *punktueller oder analytische Verständnis (mittels Entnahme gezielter Informationen)* einiger im Text enthaltenen Elemente, die sich auf den Erfahrungsbereich der Schüler/innen und auf das *sinnentnehmende Hörverständnis beziehen (mittels sinngemäßer Erschließung)*.

Der Text darf die maximale Dauer von 120 Sekunden nicht überschreiten.

Das Textverständnis wird überprüft mittels

- eines *Tests (richtig/falsch) bestehend aus sechs Aussagen*, einige richtig und einige falsch, bezogen auf das *punktueller oder analytische Verständnis* und aus
- einer *Frage, mit drei Antwortoptionen*, zum *sinnentnehmenden Verständnis (mittels sinngemäßer Erschließung)*. Die einzige richtige Antwort bezieht sich auf den impliziten Sinn der Nachricht oder auf logisch miteinander verbundene Konzepte innerhalb des Textes, wenn auch nicht wörtlich zum Ausdruck gebracht (das „*Nichtgesagte*“ des Textes, d.h. das, was „*zwischen den Zeilen steht*“). Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Disktraktoren* enthalten, die angemessen scheinen, aber nicht vollkommen unplausibel sind, möglichst mit Wörtern, die nicht im Text enthalten sind.

Hinweise zur Durchführung der beiden Übungen:

Den Schülern/Schülerinnen wird das Aufgabenblatt (*Fragen und Antwortoptionen*) gegeben, das sie dann eine Minute und dreißig Sekunden lang einsehen dürfen. Dann folgt das erste Hören des Textes, an dessen Ende die Schüler/innen eine Minute und dreißig Sekunden lang Zeit haben, die Fragen zu beantworten. Nach dem zweiten Hören des Textes erhalten die Schüler/innen erneut eine Minute und dreißig

secondi per il controllo e l'eventuale revisione delle soluzioni date.

Al termine della prima esercitazione si seguono le stesse *modalità di somministrazione* per la seconda.

Le tipologie testuali di entrambe le esercitazioni di ASCOLTO dovranno essere scelte fra quelle esercitate durante l'anno scolastico e contemplate nel curriculum di scuola. Entrambe le tracce somministrate non dovranno far parte di quelle utilizzate durante l'anno scolastico.

Tempo complessivo per entrambe le esercitazioni di ascolto: 20 minuti.

ESERCITAZIONI DI LETTURA

PRIMA ESERCITAZIONE:

La prima esercitazione di LETTURA tende ad accertare:

- la *comprensione globale*
- la *comprensione selettiva o analitica (mediante la ricerca mirata di informazioni)*
- la *comprensione inferenziale (mediante deduzione di significato)*

ed è costituita da un testo di ca. 150-180 parole.

La comprensione del messaggio viene accertata mediante

- un *test a scelta multipla con cinque quesiti, a tre opzioni ciascuno*, di cui tre riferiti alla *comprensione globale* e due alla *comprensione selettiva o analitica*,
- una *serie di cinque affermazioni* fra le quali una sola è quella corretta, relative alla *comprensione inferenziale*.

I quesiti per la *comprensione globale* riguardano *l'ambiente, il luogo, il tempo, i personaggi, le modalità, le cause e i motivi*.

I quesiti per la *comprensione selettiva o analitica* riguardano *informazioni specifiche* contenute nel testo.

In ciascun gruppo di opzioni, sia per la *comprensione globale* che per la *comprensione selettiva o analitica*, è contenuta una sola opzione corretta.

Sekunden für die Kontrolle und eventuelle Korrektur ihrer Lösungen.

Die gleiche *Vorgehensweise* kommt auch für die zweite Hörverständnisübung zur Anwendung.

Die Textauswahl für beide HÖRVERSTÄNDNIS-ÜBUNGEN orientiert sich an den während des Schuljahres geübten und im Schulcurriculum bestimmten Textgattungen. Für beide Übungen darf kein Text gewählt werden, der während des Schuljahres bereits verwendet wurde.

Gesamtzeit für beide Hörverständnisübungen: 20 Minuten.

LESEÜBUNGEN

ERSTE ÜBUNG:

Die erste LESEÜBUNG zielt darauf ab, Folgendes zu überprüfen:

- das *globale Verständnis*
- das *punktueller oder analytischer Verständnis (mittels Entnahme gezielter Informationen)*
- das *sinnentnehmende Lesen (mittels sinngemäßer Erschließung des Textes)*

und besteht aus einem Text mit einer Länge von ca. 150 – 180 Wörtern.

Das Verständnis der Textaussage wird folgendermaßen überprüft:

- mittels eines *Multiple-Choice Tests mit fünf Fragen mit jeweils drei Antwortoptionen*. Drei Fragen dienen der Überprüfung des *Globalverständnisses*, zwei der Überprüfung des *punktuellen oder analytischen Verständnisses*,
- mittels einer Serie von *fünf Aussagen*, von welchen nur eine richtig ist. Die Aussagen zielen auf das *sinnentnehmende Verständnis* ab.

Die Fragen zum *Globalverständnis* beziehen sich auf *das Setting, den Ort, die Zeit, die Protagonisten, die Art und Weise, die Gründe und die Motive*.

Die Fragen zur Überprüfung des *punktuellen oder analytischen Verständnisses* beziehen sich auf *spezifische Informationen* im Text.

Bei allen Antwortoptionen, sowohl beim *Globalverständnis* als auch beim *punktuellen oder analytischen Verständnis*, ist jeweils nur eine Antwort richtig.

L'affermazione corretta per la *comprensione inferenziale* si fonda sul senso implicito del messaggio o su concetti logicamente legati al testo, ma ivi non verbalmente espressi (il “*non detto*” del testo, ciò che “*sta fra le righe*”). Le *affermazioni non corrette* sono formulate in modo da contenere *elementi distraenti*, apparentemente afferenti all'argomento ma non del tutto implausibili, possibilmente con parole non presenti nel testo.

SECONDA ESERCITAZIONE:

La seconda esercitazione di LETTURA tende ad accertare la *capacità compensativa mediante sostituzioni lessicali* ed è costituita da un testo di 60-80 parole.

La prova consiste nella *corretta sostituzione di 10 parole o locuzioni con altrettanti sinonimi o locuzioni sinonimiche* scelti ciascuno, di volta in volta, da un elenco di tre opzioni.

ESERCITAZIONI DI PRODUZIONE SCRITTA

PRIMA ESERCITAZIONE:

La prima esercitazione di PRODUZIONE SCRITTA tende ad accertare la *capacità di comporre un testo comunicativo di uso pratico* scelto fra le tipologie testuali presenti nel curriculum di scuola ed esercitate durante l'anno (*per esempio*: lettera, e-mail, messaggio, articolo etc.).

La prova è costituita da un testo prodotto dall'alunna/dall'alunno, della lunghezza di ca. 100-180 parole, sulla base di *input* costituiti da una serie di informazioni/richieste predefinite (*con consegne chiare*).

SECONDA ESERCITAZIONE:

La seconda esercitazione di PRODUZIONE SCRITTA tende ad accertare la *capacità di comporre un testo descrittivo/narrativo*.

La prova è costituita da un testo prodotto dall'alunno/a, della lunghezza di ca. 100-180, su *stimolo visivo* costituito da una o più fotografie/immagini o da una o più vignette e sulla base di una serie di informazioni/richieste predefinite (*con consegne chiare*).

Die richtige Antwort beim *sinnentnehmenden Lesen* bezieht sich auf den impliziten Sinn des Textes oder auf im Text enthaltene miteinander logisch verbundene Konzepte, ohne dass diese wörtlich angeführt sind (das “*Nichtgesagte*” des Textes, das, “*was zwischen den Zeilen steht*”). Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die angemessen scheinen, aber nicht vollkommen unplausibel sind, möglichst mit Wörtern, die nicht im Text vorkommen.

ZWEITE ÜBUNG:

Die zweite LESEÜBUNG zielt auf die Überprüfung der *Fähigkeit ab, lexikalische Elemente in einem Text zu ersetzen* und besteht aus einem Text von 60-80 Wörtern.

Die Übung besteht darin, *10 Wörter oder Redewendungen mit entsprechenden Synonymen oder ähnlichen Redewendungen* aus einer entsprechenden Liste von jeweils drei Antwortoptionen zu ersetzen.

ÜBUNGEN ZUR TEXTPRODUKTION

ERSTE ÜBUNG:

Die erste Übung zur TEXTPRODUKTION zielt darauf ab, die *Fähigkeit der Produktion eines kommunikativen Textes (Gebrauchstext)* zu überprüfen. Zur Auswahl stehen die im Curriculum der Schule vorgesehenen und während des Jahres geübten Textgattungen (*zum Beispiel*: Brief, E-Mail, Nachricht, Artikel usw.).

Die Prüfung besteht in der Produktion eines Textes seitens der Schülerin/des Schülers, mit einer Länge von 100-180 Wörtern, angeregt durch *Stimuli*, bestehend aus einer Reihe vorgegebener Informationen/Anforderungen (*mit klaren Arbeitsaufträgen*).

ZWEITE ÜBUNG:

Die zweite Übung zur TEXTPRODUKTION zielt auf die Überprüfung der *Fähigkeit ab, einen beschreibenden/erzählenden Text* zu verfassen.

Für die Prüfung ist die Produktion eines Textes seitens der Schülerin/des Schülers vorgesehen, mit einer Länge von 100-180 Wörtern, inhaltlich auf vorgegebene *visuelle Stimuli* bezogen, die eine oder mehrere Fotografien oder ein oder

Indicazioni di carattere generale:

Le consegne per l'esecuzione di tutte le esercitazioni dovranno essere formulate in modo facilmente comprensibile.

I testi delle prove di ascolto, di lettura e della prima prova di produzione scritta dovranno utilizzare lessico noto agli alunni e alle alunne *ovvero* lessico il cui significato sia da essi facilmente desumibile.

Tempo complessivo a disposizione per l'esecuzione delle due esercitazioni di LETTURA e delle due esercitazioni di PRODUZIONE SCRITTA: 100 minuti.

Prova scritta: peso delle prove

Peso complessivo delle prove di ASCOLTO: 30%

Peso complessivo delle prove di LETTURA: 30%

Peso complessivo delle prove di PRODUZIONE SCRITTA: 40%

mehrere Cartoons sein können und sich auf eine Serie von vorgegebenen Informationen/Aufgaben bezieht (*mit klaren Arbeitsaufträgen*).

Allgemeine Hinweise:

Die Aufgabenstellung für alle Übungen muss leicht verständlich formuliert sein.

Die Texte für die Hörverständnisübung, für die Leseübung und die erste Textproduktion müssen den Schülerinnen und Schülern bekannten Wortschatz enthalten oder einen Wortschatz, dessen Bedeutung für sie leicht abzuleiten ist.

Gesamtzeit für die Ausführung der beiden LESE-VERSTÄNDNISÜBUNGEN und der beiden TEXTPRODUKTIONSÜBUNGEN: 100 Minuten.

Schriftliche Prüfung: Gewichtung der Prüfungen

Gesamtgewichtung der HÖRVERSTÄNDNIS-ÜBUNGEN: 30%

Gesamtgewichtung der LESEÜBUNGEN: 30%

Gesamtgewichtung der TEXTPRODUKTION: 40%